

**TRANSLATING CAUSATIVE VERBS: THE
EFFECTIVENESS OF GOOGLE TRANSLATE AND
U-DICTIONARY APPLICATION IN LIFE OF PI NOVEL**

SKRIPSI

BY:

GRESCYA DWI ASWITA S

1921150024



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA**

2023

**TRANSLATING CAUSATIVE VERBS: THE
EFFECTIVENESS OF GOOGLE TRANSLATE AND
U-DICTIONARY APPLICATION IN LIFE OF PI NOVEL**

SKRIPSI

Presented to Fakultas Sastra dan Bahasa Universitas Kristen Indonesia in partial
fulfillment of the requirements for the degree of *Sarjana Sastra (S.S)*

BY:

GRESCYA DWI ASWITA S

1921150024



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA**

2023



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

STATEMENT OF *SKRIPSI* AUTHENTICITY

I, the undersigned:

Name : Gresecya Dwi Aswita S
Student Number : 1921150024
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Hereby declare that the *skripsi* entitled "Translating Causative Verbs: The Effectiveness of Google Translate and U-Dictionary Application in Life of Pi Novel" is:

1. Created and completed by myself using the result of lectures, field reviews, books, and journal references listed in my *skripsi*'s references;
2. It is not a duplication of a paper that has been published or used to obtain a bachelor's degree at another university, except for the parts of the source of information that are listed in a proper reference manner;
3. It is not a translation work from a collection of reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfill what is stated above, then this *skripsi* is considered null and void.

Jakarta, 23 June 2023



Gresecya Dwi Aswita S

1921150024



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

ADVISOR'S APPROVAL SHEET

TRANSLATING CAUSATIVE VERBS: THE EFFECTIVENESS OF GOOGLE
TRANSLATE AND U-DICTIONARY APPLICATION IN LIFE OF PI NOVEL

by:

Name : Grescya Dwi Aswita S

Student Number : 1921150024

Study Program : English Literature

Concentration : Translation

Has been examined and approved to be submitted and defended in the *Skripsi*
Defense to attain a Bachelor's Degree in English Literature, Faculty of Letters and
Languages, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, 23 June 2023

Approved by:

Advisor

Yules Orlando Sianipar, S.S., M.Hum.

03-3011-8802

Head of English Literature Study Program

Dean

Mike Wijaya Saragih, S., M. Hum.

03-3011-8802

Susane A.H. Sitohang, S.S., M.A

30-1112-7201



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

SKRIPSI DEFENCE APPROVAL SHEET

On June 23 2023, a *Skripsi* Defense was held in partial fulfillment of the academic requirements to obtain a Bachelor's Degree in English Literature, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia, on behalf of:

Name : Grescya Dwi Aswita S
Student Number : 1921150024
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Including the *skripsi* entitled "Translating Causative Verbs: The Effectiveness of Google Translate And U-Dictionary Application in Life of Pi Novel."

Board of Examiners:	Position	Signature
1. Febrimarini Br Sinulingga, M.Pd.	as Head	
2. Devi Melisa Saragi, S.S., M.A.	as Member	
3. Yules Orlando Sianipar, S.S., M. Hum.	as Member	

Jakarta, 23 June 2023



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION

I, the undersigned:

Name : Grescya Dwi Aswita S
Student Number : 1921150024
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages
Type of Final Project : *Skripsi*
Title : Translating Causative Verbs: The Effectiveness of Google Translate and U-Dictionary in Life of Pi Novel

State that:

1. This *skripsi* is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplicate of existing published document or one that has been used to acquire academic title in any college;
2. This *skripsi* is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I/we quote other writing then it will be included as reference in accordance with the prevailing provision;
3. I transfer Non-Exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in database, keep and publish my *skripsi* provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If the violation of Copyright and Intellectual Property is found in the future of violation of Regulation constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in my *skripsi*, I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit.

Jakarta, 23 June 2023



Grescya Dwi Aswita S

ACKNOWLEDGMENT

TO GOD BE THE GLORY, as a Christian, I trust that Jesus Christ, my Lord, is in me. With the helping hand of the Holy Spirit and using my conscience as a guide, He always shows me the way when things are challenging. He has persuaded me every time when I felt I would not be able to balance both schools and work at this level. I was able to complete my *skripsi* as a result, and I'm very glad about that.

1. Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A., as the Dean of the English Literature Study Program, Faculty of Literature and Languages at the Universitas Kristen Indonesia; Jannes Freddy Pardede, S.S., M.Hum., as Deputy dean of the English Literature Study Program, Faculty of Literature and Languages at the Indonesian Christian University.
2. Mike Wijaya Saragih. S.S., M.Hum., as Head of English Literature Study Program, Faculty of Literature and Languages at the Indonesian Christian University; Febrimarini Sinulingga, S.Pd., M.Pd., and Devi Melisa Saragi, S.S., M.A., as the *skripsi* examiner who has provided time, knowledge, and motivation to direct the writer and All lecturers supporting English Literature Study Program, Faculty of Literature and Languages at the Universitas Kristen Indonesia.
3. I would like to thank my advisor, Yules Orlando Sianipar, S.S., M.Hum who was directly involved in the writing of my *skripsi*. All the comments and suggestions made to my *skripsi* were very helpful and insightful. Besides, My sincere gratitude to all my lecturers at Christian University during my study.
4. My endless gratitude to my parents Mama Rita, Papi, Mami, My Sisters and Brothers. I present this to you guys; Finally, I made it <3. Thank you for all the support and love. I am so blessed to be in this family.
5. My next gratitude is to Google Corporation which provides web-based services in translation namely *Google Translate* and *U-Dictionary* which can be explored and used as my research subject, and also *google scholar*

as web-based service that helps me to find articles and books to support my *skripsi*.

Finally, I hope that God Almighty is pleased to repay all the kindness of all those who have helped. Hopefully this thesis will be useful for the development of science.

Jakarta, 23 June 2023



LIST OF CONTENTS

STATEMENT OF <i>SKRIPSI</i> AUTHENTICITY	ii
ADVISOR’S APPROVAL SHEET	iii
SKRIPSI DEFENCE APPROVAL SHEET.....	iv
STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION.....	v
Acknowledgment	vi
TABLE OF CONTENTS.....	ix
LIST OF TABLES.....	x
ABSTRACT.....	xi
ABSTRAK.....	xii
CHAPTER I.....	1
INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problem	2
1.3 Purpose of the Study.....	3
1.4 Significance of the Study.....	3
1.5 Methodology of the Study	3
1.6 The Scope and Limitation.....	4
1.7 The Status of the Study.....	5
1.8 Organization of The Study.....	6
CHAPTER II.....	8
LITERATURE REVIEW	8
2.1 Causative Constructions	8
2.1.1 English Analytic Causatives.....	10
2.2 Translation	12
2.2.1 Translation Methods.....	14
2.2.2 Translation Strategies and Procedures.....	16
2.3 Google Translate.....	18
2.4 U-Dictionary	19
2.5 Previous Study.....	20
CHAPTER III	22
FINDINGS AND DISCUSSIONS.....	22

3.1	Findings	22
3.1.1	The Result of Translation by Google Translate.....	26
3.1.2	The Result of Translation by U-Dictionary	30
3.1.3	Strategies Used by Google Translate	35
3.1.4	Strategies Used by U-Dictionary	39
3.2	Discussion.....	43
3.2.1	Google Translate and U-Dictionary	43
3.2.2	The Comparison of Strategies Used	44
CHAPTER IV		46
CONCLUSION AND SUGGESTIONS		45
4.1	Conclusion.....	46
4.2	Suggestions.....	47
REFERENCES.....		48
APPENDICES		50



LIST OF TABLES

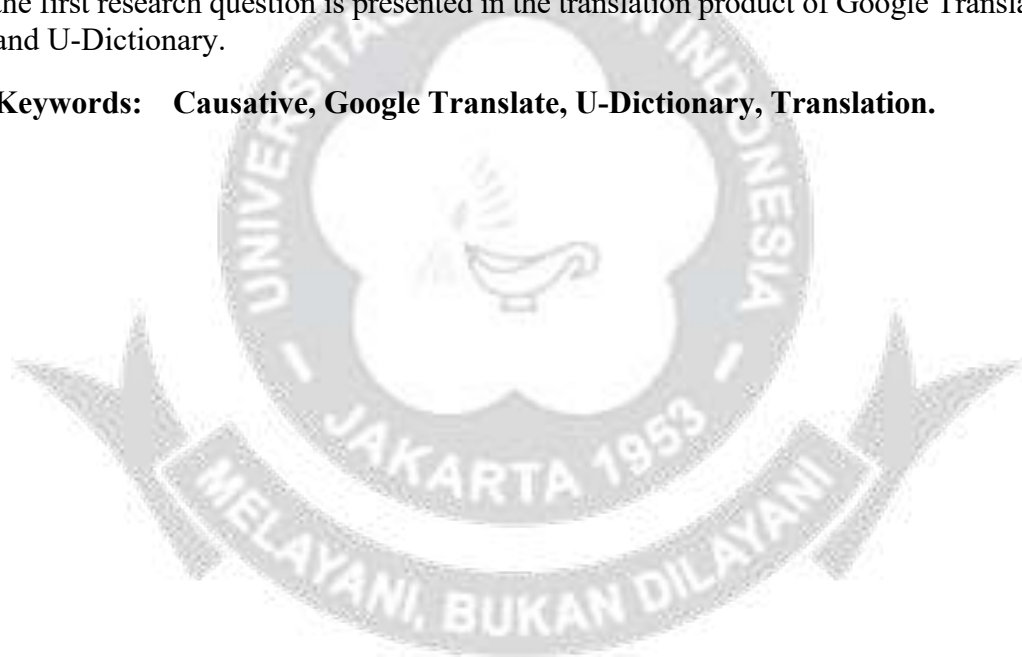
Table 1-1 The Scope and Limitation of The Study	5
Table 1-2 The List Of Causative Translation and Strategy Results	25



ABSTRACT

This research was conducted to know whether a machine translator can translate English causative constructions into Indonesian causative constructions and the second research question in this study is related to the comparison of strategies used in translating causative constructions have, had, get, got, let, make, and made In Life of Pi Novel. This type of research uses descriptive qualitative and the data obtained were 70 data, this study used the technique of recording causative verbs constructions conceiving have, had, get, got, let, make, and made which were obtained from the causative verbs of the Novel Life of Pi. The data about the translation of Google Translate and U-Dictionary in translating causative constructions comprises two results. The second result of the analysis is in connection and what strategies were applied by Google Translate and U-Dictionary in the translation of causative constructions. Furthermore, the data obtained about the first research question is presented in the translation product of Google Translate and U-Dictionary.

Keywords: Causative, Google Translate, U-Dictionary, Translation.



ABSTRAK

Penelitian ini dilakukan untuk mengetahui apakah mesin penerjemah dapat menerjemahkan konstruksi kausatif bahasa Inggris ke konstruksi kausatif bahasa Indonesia dan pertanyaan penelitian kedua dalam penelitian ini terkait dengan perbandingan strategi yang digunakan dalam menerjemahkan konstruksi kausatif have, had, get, got, let, dan make dari novel In Life of Pi. Jenis penelitian ini menggunakan deskriptif kualitatif dan data yang diperoleh sebanyak 70 data, penelitian ini menggunakan teknik pencatatan konstruksi causative verbs yang mengandung have, had, get, got, let, make, dan make yang diperoleh dari causative verbs novel. Kehidupan Pi. Data tentang terjemahan Google Translate dan U-Dictionary dalam menerjemahkan konstruksi kausatif terdiri dari dua hasil. Hasil analisis kedua adalah keterkaitan dan strategi apa yang diterapkan oleh Google Translate dan U-Dictionary dalam penerjemahan konstruksi kausatif. Selanjutnya, data yang diperoleh tentang pertanyaan penelitian pertama disajikan dalam produk terjemahan Google Translate dan U-Dictionary.

Kata Kunci: *Kausatif, Google Translate, U-Dictionary, Terjemahan.*

